



༄༅། རྫོག་རྒྱལ་པར་འཛོམས་པའི་གནུངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

**The Vajravidarana Dharani**

*from the Words of the Buddha*

རྒྱལ་རྒྱུད་དུ། བཛྲ་བི་དྲ་ར་ཧྲ་མ་རྫུ་ར་ཧེ།

**gyagar ké du benza bidarana nama dharani**

In the language of India: *Vajravidarana-nama-dharani*

བོད་སྐད་དུ། རྫོག་རྒྱལ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གནུངས།

**böké du dorjé nampar jompa shé chawé zung**

In the language of Tibet: *dorjé nampar jompa shé chawé zung*

In the English language: *The Incantation known as Vajra Subduer*

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**sangyé dang changchub sempa tamché la chaktsal lo**

Homage to all the buddhas and bodhisattvas!

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

**diké dak gi töpa dü chik na**

Thus have I heard at one time.

བཙེམས་ལྷན་འདས་རྗེ་ལ་བཞུགས་ཏེ།

**chomdendé dorjé la shyuk té**

The Blessed One was abiding in Vajra.<sup>1</sup>

སངས་རྒྱལ་གྱི་མཐུས་ལག་ན་རྗེ་རྗེའི་ལུས་ཐམས་ཅད་རྗེ་རྗེར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས།

**sangye kyi tü lak na dorjé lü tamché dorjér jin gyi lab né**

Through the power of the Buddha, Vajrapani's entire body was consecrated as vajra

དོར་ཇེ་འི་ཉིང་འཛིན་ལ་སློམ་སའ་པར་བྱུགས་སོ། །

**dorjé ting ngé dzin la nyompar shyuk so**  
And Vajrapani entered the vajra-like samadhi.

དེ་ནས་ལག་ན་དོར་ཇེ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

**dené lak na dorjé sangye kyi tu dang**  
Then, through the power of the Buddha,

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་སའ་དང་།

**sangye tamché kyi jin gyi lab dang**  
The blessing of all the buddhas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་རྒྱབ་སའ་ཀྱིས།

**changchub sempa tamché kyi jin gyi lab kyi**  
And the blessing of all the bodhisattvas,

དོར་ཇེ་ཁྲོ་བོ་ལས་བྱུང་བ། དོར་ཇེ་སླིང་པོ་རབ་ཏུ་སྐྱེས་ཏེ།

**dorjé trowo lé jungwa dorjé nyingpo rabtu mé té**  
Vajrapani proclaimed the vajra-essence which arose from vajra-wrath:

མི་ཚོད་པ། མི་ལྷིགས་པ། བདེན་པ། སྲ་བ། བརྟན་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ཐོགས་  
པ་མེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་མ་པམ་པ།

**mi chöpa mishik pa denpa sawa tenpa tamché du tokpa mepa tamché duma pampa**

“It is unbreakable, indestructible, true, solid, stable, unobstructed by all, and invincible by all;<sup>2</sup>

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྐྱུག་པར་བྱེད་པ།

**semchen tamché trakpar jepa**  
It terrifies all beings,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཛིན་པར་བྱེད་པ།

**semchen tamché jilwar jepa**  
It makes all beings flee,

རིག་སྒྲགས་ཐམས་ཅད་གཅོད་པར་བྱེད་པ།

**rik ngak tamché chöpar jepa**

It severs all vidya-mantras,<sup>3</sup>

རིག་སྒྲགས་ཐམས་ཅད་གཞོན་པར་བྱེད་པ།

**rik ngak tamché nönpar jepa**

It suppresses all vidya-mantras;

ལས་ཐམས་ཅད་འཛོམས་པར་བྱེད་པ།

**lé tamché jompar jepa**

It defeats all samsaric actions;

གཞན་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་འཛིག་པར་བྱེད་པ།

**shyen gyi lé tamché jikpar jepa**

It neutralizes all that others do to you;

གདོན་ཐམས་ཅད་བརྒྱག་པར་བྱེད་པ།

**dön tamché lakpar jepa**

It crushes all obstructing forces;

གདོན་ཐམས་ཅད་ལས་ཐར་བར་བྱེད་པ།

**dön tamché lé tarwar jepa**

It liberates from all obstructing forces;

འགྲུང་པོ་ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱེད་པ།

**jungpo tamché gukpar jepa**

It controls all spirits;<sup>4</sup>

རིག་སྒྲགས་གྱི་ལས་ཐམས་ཅད་བྱེད་དུ་འཇུག་པ།

**rik ngak kyi lé tamché jé du jukpa**

It enacts the functions of all vidya-mantras;

མ་གྲུབ་པ་རྣམས་གྲུབ་པར་བྱེད་པ།

**madrubpa nam drubpar jepa**

It accomplishes what has not been accomplished;

གྲུབ་པ་རྣམས་ཚུད་མི་བྱ་བར་བྱེད་པ།

**drubpa nam chü mi zawar jepa**

It preserves all that has been accomplished;

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྐྱིན་པ།

**döpa tamché rabtu jinpa**

It grants all wishes;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་པ། ཞི་བ། རྒྱས་པ།

**semchen tamché sungwa shyiwa gyepa**

It protects, pacifies and enriches all beings;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིང་ལུགས་པར་བྱེད་པ།

**semchen tamché rengpar jepa**

And it paralyses and stupefies all beings.”

རྣམས་པར་བྱེད་པའི་གསང་སྔགས་ཀྱི་མཐུ་ཆེན་པོ་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས་ལག་ན་རྗེས་རབ་  
ཏུ་སྐྱེས་སོ། །

**mukpar jepé sang ngak kyi tuchen po di sangye kyi tü lak na dorjé rabtu mé  
so**

Through the power of the Buddha, Vajrapani then proclaimed this very powerful  
secret mantra:





namash tsenda benza krodhaya | hulu hulu | tishtha tishtha | bhendha  
bhendha | hana hana | amrité hung pé ||

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བྱས་ནས། |

**dikpa tamché jang jé né**

Through purifying all negativity,

སྤྱད་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་མིད་པར་བྱེད། |

**dukngal tamché mepar jé**

This mantra removes all suffering.

རྒྱུད་དོ་ཚོག་གི་རྩ་བ་སྟེ། |

**gyü do chok gi tsawa té**

It is the root of all tantras,

དཔལ་ཀླན་གྱིས་ནི་ལེགས་པར་བརྒྱན། |

**pal kün gyi ni lekpar gyen**

Perfectly adorned with every splendour.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་ཉམས་པ་དང་། |

**semchen wangpo nyampa dang**

All beings with weakened faculties,

ཚེ་ཟད་པ་དང་ཚེ་ཉམས་དང་། |

**tsé zepa dang tsé nyam dang**

Whose life-force is exhausted or weakened,

དུན་སྐྱམ་ཚོགས་མིན་གང་ཆགས་དང་། |

**pün sum tsok min gang chak dang**

All who are in inauspicious circumstances,

ལྷ་རྣམས་རྒྱབ་གྱིས་སྤོགས་པ་དང་། |

**lha nam gyab kyi chokpa dang**

Forsaken by the gods,

མཐོང་སྐྱབ་སྐྱེ་བོ་སྤང་བ་དང་། |

**dza duk kyewo dangwa dang**

People who face hostility from close ones,

བྲན་བཟའ་ལ་སོགས་གཙོས་པ་དང་། །

**dren za lasok tsepa dang**

Oppressed people, such as servants,

པན་རྩོན་མཐུན་པ་མ་ཡིན་དང་། །

**pentsün tünpa mayin dang**

Those who live in discord,

ནོར་འགྲིབ་པས་ནི་གཞོད་པ་དང་། །

**nor dribpé ni nöpa dang**

Who are harmed by loss of wealth,

སྤྱ་ངན་ངལ་དང་གཞོད་པ་དང་། །

**nya ngen ngal dang nöpa dang**

Who are in despair or injured,

འཇིགས་པ་དང་ནི་ཤོངས་པ་དང་། །

**jikpa dang ni pongpa dang**

Frightened or destitute,

གཟའ་དང་རྩུ་སྐར་བྱད་སྟེམས་དང་། །

**za dang gyukar jetem dang**

Afflicted by harmful planets, constellations or curses,

མི་བཟད་གདོན་གྱིས་ཉེན་པ་དང་། །

**mi zé dñon gyi nyenpa dang**

Who are harmed intolerably by spirits,

སྤྱ་ངན་ངལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །

**nya ngen ngal lé jungwa yi**

Who see evil omens in dreams

མི་ལམ་སྒྲིག་པ་མཐོང་ན་ཡང་། །

**milam dikpa tong na yang**

Caused by weariness or sorrow—



དེས་ནི་རབ་བཟུས་གཙང་མ་ཡིན། །

**dé ni rab trü tsangma yin**

All are completely cleansed by this mantra and thus become pure.

མདོ་སྡེ་དམ་པ་ཉན་པར་གྱིས། །

**dodé dampa nyenpar gyi**

Listen, therefore, to this sacred sutra!

གང་དག་ཡིད་དག་སེམས་དང་ཞིང་། །

**gangdak yi gesem dang shyang**

All who have a virtuous and pure mind,

གཙང་མའི་གོས་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ། །

**tsangmé gö kyî rab gyen té**

And are adorned with fine clothes—

ཟབ་མོ་སངས་རྒྱས་སྲོད་ཡུལ་བ། །

**zabmo sangye chöyulwa**

When they listen to this sutra,

མདོ་སྡེ་འདི་ནི་ཉན་བྱེད་ན། །

**dodé di ni nyen jé na**

The Buddha's profound domain—

མདོ་སྡེ་འདི་ཡི་གཟི་བརྗིད་གྱིས། །

**dodé di yi ziji kyî**

Will, through the splendour of this sutra,

སློབ་ཆགས་དག་ནི་བླ་མས་ཅད་གྱི། །

**sokchak dak ni tamché kyî**

Be cured of

མི་བཟད་པ་ཡི་ནད་རྣམས་ཀྱང་། །

**mizepa yi né nam kyang**

All diseases,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་བར་བལྟ། །

**dedak tamché shyiwar ta**

Even the most intractable ones;

ཚོ་དང་བསེད་ནམས་འཕེལ་བར་འགྱུར། །

**tsé dang sönam pelwar gyur**

Their lifespan and merit will increase,

སྲིག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་ཐར། །

**dikpa kün lé nampar tar**

And they will be freed from all negativity!

ལོ་བུ་ཡུངས་ཀར་རྒྱན་དང་། །

**norbu yungkar duba dang**

Take a vase made of gold, silver or the like,<sup>5</sup>

རིན་ཆེན་མ་མེད་ཚོན་བཅས། །

**rinchen mamé tsanden ché**

And fill it with precious substances, jewels, mustard seeds, *durva*-grass,

ཤེལ་དང་རྗེ་མི་ཉླ་དང་། །

**shel dang dorjé metok dang**

Sandalwood, crystals,

ཚུ་ཡིས་གསེར་རམ་ཡང་ན་ནི། །

**chu yi ser ram yangna ni**

Diamonds, flowers,

དངུལ་གྱི་བུམ་པ་དག་ཀྱང་རུང་། །

**ngul gyi bumpa dak kyang rung**

And water.

གཙང་མའི་གོས་གྱིས་དྲི་ཞིང་དགང་། །

**tsangmé gö kyī tri shying gang**

Attach a clean cloth to it.

ལན་གྲངས་ཉི་ལྔ་རྩ་གཅིག་གམ། །

**len drang nyishu tsa chik gam**  
Recite the Vajravīdarāna mantra

ཡང་ན་ལན་གྲངས་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད། །

**yangna len drang gya tsa gyé**  
Twenty-one times, or

དོ་རྩེ་རྣམ་འཛོམས་བརྒྱས་ནས་ནི། །

**dorjé namjom dé né ni**  
One hundred and eight,

རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་ལྷུས་གྱིས་ཤིག། །

**gyalpo taktu trü gyi shik**  
O King, and therewith always perform ablutions.<sup>6</sup>

དོ་རྩེ་རྣམ་པར་འཛོམས་པ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

*This completes the dharani known as Vajravīdarāna.*

སློབ་དཔོན་ཆེན་པོ་པདྨ་འབྲུང་གནས་དང་། བེ་མ་ལ་མི་ལྷ་དང་། སངས་རྒྱས་གསང་བ་དང་། ཡེ་  
ཤེས་རྗེ་དང་། སྤྱི་ཉལ་ལ་སོགས་པའི་འགྲེལ་པའི་ནང་ནས་བཏོན་ཏེ་གཟུངས་ཤིན་ཏུ་དག་པའོ།།

*This dharani was extracted from the commentaries of the great master Padmakara, Vimalamitra, Buddhaguhya, Jñānavajra, Smṛitijñānakīrti and others and is completely flawless.*



### **Translation Origin**

Translated by [Samye Translations](#), 2019 (trans. Stefan Mang and ed. Peter Woods) with reference to Mipham Rinpoche's commentary. Revised with many thanks to Wiesiek Mical, Drupchen Dorje and Ryan Conlon.

This work is licensed under [CC BY-NC 4.0](#).

1 According to Mipham Rinpoche's commentary *Annotations to the Vajra-vidaranadharani* (*rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs kyi mchan 'grel*), the Tathagata was dwelling outwardly at the Vajra Seat under the Bodhi Tree taming demons while inwardly resting in vajra-wisdom.

2 These are the so called seven qualities of the vajra (*rdo rje'i chos bdun*).

3 The commentaries distinguish between worldly vidyā-mantras (*rig sngags*)—spells—that are to be averted and transcendent—key means to attain 'esoteric knowledge'—that are to be enacted.

4 Spirits (*bhutas, 'byung po*)

5 What follows is an instruction on how to perform the vase ritual (*bum pa'i cho ga*).

6 Mipham Rinpoche identifies the recipient of the instruction on the vase ritual as King Indrabhuti.